

**Приложение 2 к РПД Основы перевода в профессиональной деятельности**  
**42.03.02 Журналистика**  
**Направленность (профиль) – Медиа-рилейшинг**  
**Форма обучения – очная**  
**Год набора – 2022**

**ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ  
ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

**1. Общие сведения**

1.	Кафедра	Филологии и медиакоммуникаций
2.	Направление подготовки	42.03.02 Журналистика
3.	Направленность (профиль)	Медиа-рилейшинг
4.	Дисциплина (модуль)	Основы перевода в профессиональной деятельности
5.	Форма обучения	очная
6.	Год набора	2022

**2. Перечень компетенций**

УК-4 - Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) ОПК-1 - Способен создавать востребованные обществом и индустрией медиатексты и (или) медиапродукты, и (или) коммуникационные продукты в соответствии с нормами русского и иностранного языков, особенностями иных знаковых систем
---

**3. Критерии и показатели оценивания компетенций на различных этапах их формирования**

Этап формирования компетенции (разделы, темы дисциплины)	Формируемая компетенция	Критерии и показатели оценивания компетенций			Формы контроля сформированности компетенций
		Знать:	Уметь:	Владеть:	
Лексико-семантические трансформации	УК-4, ОПК- 2	<ul style="list-style-type: none"> <li>- способы компрессии и смыслового развёртывания текста;</li> <li>- современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы, особенно экономической направленности;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе;</li> <li>- работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами;</li> <li>- применять основные приемы перевода с соблюдением переводческих норм;</li> <li>- использовать основные модели перевода и переводческие трансформации при анализе процесса перевода и его результатов</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- методика подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках;</li> <li>- широкий словарный запас из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь;</li> <li>- навыки перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;</li> </ul>	<p>Контрольное задание</p> <p>Тест</p>
Имена собственные и географические названия в переводе	УК-4, ОПК- 2	<ul style="list-style-type: none"> <li>- способы компрессии и смыслового развёртывания текста;</li> <li>- современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы, особенно экономической направленности;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе;</li> <li>- работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами;</li> <li>- применять основные приемы перевода с соблюдением переводческих норм;</li> <li>- находить адекватные соответствия в переводном языке</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- методика подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках;</li> <li>- широкий словарный запас из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь;</li> <li>- навыки перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</li> </ul>	<p>Контрольное задание</p> <p>Тест</p>
Перевод реалий	УК-4, ОПК- 2	<ul style="list-style-type: none"> <li>- способы компрессии и смыслового развёртывания текста;</li> <li>- современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы, особенно экономической направленности;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе;</li> <li>- работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами;</li> <li>- применять основные приемы перевода с соблюдением переводческих норм;</li> <li>- использовать основные модели перевода и переводческие трансформации при анализе процесса перевода и его результатов;</li> <li>- находить адекватные соответствия в</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- методика подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках;</li> <li>- широкий словарный запас из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь;</li> <li>- навыки перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;</li> </ul>	<p>Контрольное задание</p> <p>Тест</p>

			переводном языке		
Псевдоинтернациональная лексика	УК-4, ОПК- 2	- способы компрессии и смыслового развёртывания текста; - современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы, особенно экономической направленности;	- готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; - работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами; - применять основные приемы перевода с соблюдением переводческих норм; - осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в англоязычных текстах; - грамотно употреблять и адекватно (с учётом функционального стиля и контекста) переводить лексические и фразеологические единицы английского языка; - находить адекватные соответствия в переводном языке	- методика подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках; - широкий словарный запас из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь; - навыки перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;	Контрольное задание  Тест
Перевод фразеологических единиц	УК-4, ОПК- 2	- способы компрессии и смыслового развёртывания текста; - современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы, особенно экономической направленности;	- готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; - работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами; - применять основные приемы перевода с соблюдением переводческих норм; - грамотно употреблять и адекватно (с учётом функционального стиля и контекста) переводить лексические и фразеологические единицы английского языка; - находить адекватные соответствия в переводном языке	- методика подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках; - широкий словарный запас из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь; - навыки перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;	Контрольное задание  Тест

Классификация текстовых жанров в письменном переводе	УК-4, ОПК- 2	<ul style="list-style-type: none"> <li>- способы компрессии и смыслового развёртывания текста;</li> <li>- современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы, особенно экономической направленности;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе;</li> <li>- работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами;</li> <li>- применять основные приемы перевода с соблюдением переводческих норм;</li> <li>- профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала;</li> <li>- грамотно употреблять и адекватно (с учётом функционального стиля и контекста) переводить лексические и фразеологические единицы английского языка;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- методика подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках;</li> <li>- широкий словарный запас из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь;</li> <li>- навыки перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;</li> </ul>	<p>Контрольное задание</p> <p>Тест</p>
Перевод инструкций	УК-4, ОПК - 2	<ul style="list-style-type: none"> <li>- способы компрессии и смыслового развёртывания текста;</li> <li>- современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы, особенно экономической направленности;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе;</li> <li>- работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами;</li> <li>- применять основные приемы перевода с соблюдением переводческих норм</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- методика подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках;</li> <li>- широкий словарный запас из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь;</li> <li>- навыки перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;</li> </ul>	<p>Контрольное задание</p> <p>Тест</p>
Специфика устных жанров перевода	УК-4, ОПК - 2	<ul style="list-style-type: none"> <li>- способы компрессии и смыслового развёртывания текста;</li> <li>- современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы, особенно экономической направленности;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе;</li> <li>- работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами;</li> <li>- грамотно употреблять и адекватно (с учётом функционального стиля и контекста) переводить лексические и фразеологические единицы английского языка;</li> <li>- находить адекватные соответствия в</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- методика подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках;</li> <li>- широкий словарный запас из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь;</li> <li>- навыки перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</li> </ul>	<p>Контрольное задание</p> <p>Тест</p>

			переводном языке		
Газетно-журнальный информационный текст	УК-4, ОПК - 2	- способы компрессии и смыслового развёртывания текста; - современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы, особенно экономической направленности;	готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; - работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами; - применять основные приемы перевода с соблюдением переводческих норм; - использовать основные модели перевода и переводческие трансформации при анализе процесса перевода и его результатов;	- методика подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках; - широкий словарный запас из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь; - навыки перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;	Контрольное задание  Тест

### Шкала оценивания в рамках балльно-рейтинговой системы

«неудовлетворительно» – 60 баллов и менее;

«удовлетворительно» – 61-80 баллов;

«хорошо» – 81-90 баллов;

«отлично» – 91-100 баллов

#### 4. Критерии и шкалы оценивания

##### Тест

Процент правильных ответов	до 60	61-80	81-100
Количество баллов за решенный тест	6	8	10

##### Контрольное задание

**Контрольное задание** – средство промежуточного контроля остаточных знаний и умений, обычно состоящее из нескольких вопросов или заданий, которые студент должен решить, выполнить.

Уровень освоения учебных дисциплин обучающимися определяется следующими оценками: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Оценки "отлично" (10 баллов) заслуживает обучающийся, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, умение свободно выполнять практические задания, предусмотренные программой, усвоивший основную литературу и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой.

Оценки "хорошо" (8 баллов) заслуживает обучающийся, обнаруживший полное знание учебного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе практические задания, усвоивший основную литературу, рекомендованную в программе. Оценка "хорошо" выставляется обучающимся, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.

Оценки "удовлетворительно" (6 баллов) заслуживает обучающийся, обнаруживший знания основного учебного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справляющийся с выполнением практических заданий, предусмотренных программой, знакомых с основной литературой, рекомендованной программой. Оценка "удовлетворительно" выставляется обучающимся, допустившим погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладающим необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.

Оценка "неудовлетворительно" (6 баллов) выставляется обучающемуся, обнаружившему пробелы в знаниях основного учебного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой практических заданий. Оценка "неудовлетворительно" ставится обучающимся, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании образовательного учреждения без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

##### Критерии оценки экзамена

Экзамен считается *сданным* при соблюдении следующих условий:

- студент предоставил развернутый и грамотно оформленный в грамматическом, лексическом и фонетическом смысле ответ на теоретический вопрос, проиллюстрировав его собственными примерами;
- предложения, содержащие проверяемые грамматические структуры, грамматически и лексически правильно переведены на английский язык (допускается 3 грамматических и 2-3 лексических ошибок);
- 60 % всего письменного теста сделано без ошибок.

Зачет считается *несданным* если:

- ответ на теоретический вопрос был недостаточно полным и развернутым, что свидетельствует о поверхностном знании грамматического материала;
- ответ не был проиллюстрирован примерами;
- при переводе было допущено более 3 грамматических и 3 лексических ошибок;
- менее 60 % всего письменного теста сделано без ошибок.

## **5. Типовые контрольные задания и методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

### **5.1. Типовой тест**

1. Преобразование в процессе межъязыковой коммуникации исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята рецептором, не владеющим ИЯ, называется ...
  - а) языковым посредничеством
  - б) эквивалентным переводом
  - в) черновым переводом
2. Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ называется ...
  - а) транскрипцией
  - б) транслитерацией
  - в) трансформацией
3. Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ называется ...
  - а) транскрипцией
  - б) транслитерацией
  - в) трансформацией
4. Ситуативный контекст также называется
  - а) микроконтекстом
  - б) макроконтекстом
  - в) экстралингвистическим контекстом
5. Оказиональное соответствие может быть также названо
  - а) контекстуальной заменой
  - б) однотипным соответствием
  - в) разнотипным соответствием
6. Рецептор – это ...
  - а) отправитель сообщения
  - б) получатель сообщения
  - в) языковой посредник
7. Исходный язык – это ...
  - а) родной язык переводчик
  - б) язык рецептора
  - в) язык оригинала
8. Требования, которым должен отвечать перевод в связи с общепринятыми в данный период взглядами на роль и задачи переводческой деятельности, называется ...
  - а) конвенциональной нормой перевода
  - б) нормой эквивалентности перевода
  - в) прагматической нормой перевода
9. Под внутренним членением предложения понимают ...
  - а) преобразование простого предложения в исходном тексте в сложное предложение в тексте перевода
  - б) преобразование одного предложения в оригинале в два и более предложения в переводе
10. Целесообразность членения предложения в переводе ... определяться жанровым характером текста.
  - а) может
  - б) не может

11. Членение ... при переводе английских предложений, содержащих противопоставление.
- а) никогда не используется
  - б) часто используется
  - в) обязательно используется
12. Объединение предложений в целом используется при переводе с английского языка на русский ... членение.
- а) значительно чаще, чем
  - б) реже, чем
  - в) также часто, как
13. При передаче на русском языке иноязычных слов, сохраняющих свою форму, в XX веке в целом возобладает тенденция к применению
- а) транслитерации
  - б) транскрипции
14. Использование в англо-русском переводе русского слова, которое изолированно не является лексическим соответствием английскому слову, но в данном конкретном случае оптимально передает его значение и стилистическую окраску, называется
- а) генерализацией
  - б) модуляцией
  - в) контекстуальной заменой
15. Лексико-семантическая замена единицы ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы, называется
- а) конкретизацией
  - б) генерализацией
  - в) модуляцией
- В заданиях 16-30 укажите, пожалуйста, правильные, в том числе традиционные, варианты передачи имен и названий.
16. Charles I (англ. король)
- а) Шарль I
  - б) Чарльз I
  - в) Карл I
17. William the Conqueror
- а) Вильгельм Завоеватель
  - б) Уильям Победитель
  - в) Вильям Завоеватель
18. Bonnie Prince Charlie
- а) Красавец принц Карл
  - б) Красавец принц Чарли
  - в) Бонни принц Чарли
19. James I (английский король)
- а) Джеймс I
  - б) Джеймс (Джемс) I
  - в) Яков (Иаков) I
20. Jack the Ripper
- а) Потрошитель Джек
  - б) Джек Риппер
  - в) Джек Потрошитель
21. John Barleycorn
- а) Джон Барликорн
  - б) Джон Ячменное Зерно
  - в) Джон Барлейкорн
22. British Museum
- а) Британский музей
  - б) Бритиш – музей

- в) Бритиш – мьюзеум
23. British Petroleum
- а) Британский петролеум
  - б) Бритиш петролеум
  - в) Британская нефть
24. The Iron Mountain State
- а) Штат «Айрон Маунтин»
  - б) Штат Железной горы
  - в) Айрон Маунтин Стейт
25. New Orleans (Louisiana)
- а) Нью-Орлеанс
  - б) Новый Орлеан
  - в) Новый Орлеанс
26. Des Moines (Iowa)
- а) Де- Мойн
  - б) Дес- Мойнс
  - в) Де- Муан
27. Milwaukee (Wisconsin)
- а) Милвоки
  - б) Милуоки
  - в) Милвауки
28. Salt Lake City (Utah)
- а) г. Соленое озеро
  - б) г. Соленого Озера
  - в) Солт-Лейк-Сити
29. Baltimore (Maryland)
- а) Бальтимор
  - б) Болтимор
  - в) Балтимор
30. Honolulu (Hawaii)
- а) Онолулу
  - б) Хонолулу
  - в) Гонолулу

**Ключ:**

1а, 2б, 3а, 4в, 5а, 6б, 7в, 8а, 9а, 10а, 11б, 12б, 13б, 14в, 15в, 16в, 17а, 18б, 19в, 20в, 21б, 22а, 23б, 24б, 26а, 27б, 28в, 29в, 30в.

**5.2. Типовое контрольное задание**

**Переведите следующий текст на русский язык**

**Africa creates TFTA - Cape to Cairo free-trade zone**

Negotiating borders can be difficult for lorries carrying goods between countries

African leaders have agreed to create the continent's largest free-trade zone, covering 26 countries in an area from Cape Town to Cairo.

The deal, signed in Egypt, is intended to ease the movement of goods across member countries which represent more than half the continent's GDP.

Since the end of colonial rule, governments have been discussing ways to boost intra-African trade.

The poor state of roads, railways and airlines have made it difficult.

Three existing trade blocs - the Southern African Development Community (Sadc); the East African Community (EAC) and the Common Market for Eastern and Southern Africa (Comesa) - are to be united into a single new zone.

The plan is to make it easier to trade goods across Africa

With this agreement comes into fruition a century-old dream to link the continent from the Cape to Cairo. Explorers and freedom fighters alike all shared the vision to integrate African economies.

And on paper it looks like a progressive step for a continent that has seen average growth rates of 5% in recent years.

However, it needs parliamentary endorsements from all member-nations and once governments start reading the fine print, the mood may change.

Many of them have small economies that produce few exportable goods. A free-trade protocol would mean they would have to compete with larger industries that could threaten their economies.

Africa's many regional blocs have not really aided continental trade so far and the African Development Bank has often said that the focus should rather be on developing infrastructure.

Nevertheless if it is implemented in a reasonable time-frame and there is sufficient political will to follow through, then it marks a new beginning for local trade.

The pact - known as The Tripartite Free Trade Area (TFTA) - will then be officially unveiled at the upcoming summit of the African Union this weekend in South Africa.

BBC Africa Business Report's Lerato Mbele says the idea behind it is to remove trade barriers on most goods, making them cheaper, and stimulating \$1tn (£648bn) worth of economic activity across the region of more than 600 million people.

However, concluding the deal in Egypt will merely be the first step and it will need to be approved by each country's parliament, before the wheels are set in motion, she says.

It is hoped that this will happen by 2017.